**Глава 1. Иноязычные заимствования в современном русском языке**

* 1. Причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке

Брейтер М.А. выделяет следующие причины иноязычных заимствований:

- в общественной жизни появляются новые реалии, новые предметы, новые понятия (маркетинг, паблисити, брэнд);

- появление новых слов, обозначающих явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения. Обычно их существование замалчивалось. Это слова типа мафия, рэкет;

- появление нового слова обозначающего то, что прежде называлось при помощи словосочетания (рейтинг - положение фирмы, политического деятеля, передачи в списке себе подобных;

- имидж - образ "себя", который создает тележурналист, политический деятель, фотомодель и др.);

- изменение социальной роли предмета (офис - контора, служебное помещение, сбербанк - прежде сберкасса);

- влияние иностранной культуры, диктование модой на иностранные слова.

Новая лексика появляется в языке, чтобы обозначить какое-то новое понятие. Примерами заимствований ХХ века могут служить слова юниор, перфоманс, пиар, маркетинг, менеджмент и т.п.

Большинство новых слов появилось с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас. Например, в 50-70-е годы появляется много терминов, связанных с развитием космонавтики: космонавт, космодром, космовидение, телеметрия, космический корабль и др. Народная речь быстро освоила их, поскольку слова эти используются постоянно.

Новые слова появляются по-разному: одни создаются по образцу слов, уже имеющихся в языке (автолавка, кинопанорама и др.), другие заимствуются полностью. В-третьих, происходят семантические преобразования, так что новое слово является результатом переносного употребления старого, что увеличивает его многозначность, обогащая язык. Заимствованные слова могут выполнять не только номинативную, но и экспрессивную функцию. Некоторые слова от обозначения предметов, понятий, явлений перешли к их оценке. Например, переосмысление слов аутсайдер, бум, нокаут в публицистическом стиле.

Виноградов В.В. разделяет слова по истории заимствования на два типа. Первый тип - заимствования относительно старые, связанные с изменением политической и экономической системы России. Второй тип - заимствования новые, пришедшие непосредственно в последние годы.

В последние годы стали актуальными слова, заимствованные еще задолго до Октябрьской революции и потерявшие своё значение с установлением советской власти. Таково, например, слово губернатор (лат. gubernator - рулевой, правитель). Оно получило новую жизнь, пополнило список официальных клише: губернатор Ставропольского Края.

Причины заимствования.

В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них.

В настоящее время интерес лингвистов сосредоточен на русско-английском языковом контакте. Появляется большое количество заимствований английского происхождения.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Так, в данной работе поддерживаем точку зрения Л. П. Крысина, который считает, что основной причиной заимствования слов является необходимость в наименовании вещей и понятий. Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

Л. П. Крысин выделяет следующие причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления (компьютер; такси).

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (страх - паника; сообщение - информация).

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей (предупредительный - превентивный; вывоз - экспорт).

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов (снайпер-русс: меткий стрелок, спринтер-бегун на короткие дистанции).

5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Это терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, спортивная терминология, а также лексика некодифицированных подсистем языка (хиппи, музыкантов, хакеров и др.)

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего"

Причины проникновения англицизмов и американизмов в другие языки лежат, конечно, в неязыковой плоскости. Это связано в первую очередь:

• с послевоенным переустройством мира;

•бурным развитием сферы бизнеса, средств массовой информации, науки;

•развитием «индустрии» развлечений и воздушного транспорта;

•рекламированием американского образа жизни;

•распространением компьютера, Интернета.

Новое слово, как правило, отражает изменения, происходящие в жизни общества. Так в нашу жизнь прочно вошло слово компьютер, а от него производные слова компьютерщик, компьютерный, микрокомпьютер, суперкомпьютер, компьютеризация.

• из – за манипулятивного использования слов и словосочетаний в тексте, которые вызывают ассоциации с чем-то новым: спикер, дизайнер, промоушн, дискотека, и т. д;

•гиперболизация значения английских слов в рекламе, прессе, на телевидении, не предоставляя перевода этих слов так, как будто в русском языке нет аналогов (креативный, токшоу, праймтайм и т.д., полное игнорирование слов родного языка;

•преднамеренное терминологическое засорение сферы общения. Можно назвать это проявлением снобизма, когда к месту и не сорят иностранными словечками.

•определенная мода на английский язык (когда из школы изгоняются другие иностранные языки). Разве утеряны функции у других языков как средств международного общения.

•чрезмерная глобализация общественных функций английского языка. Ведь, например, и на французском говорят более 200млн. человек в 49 странах мира.

1.2. Способы образования англицизмов

По способам образования англицизмов можно выделить следующие группы заимствований из английского языка:

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке - оригинале. Это такие слова, как уик-энд - выходные; блэк - негр; мани - деньги.

2. "Гибриды". Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова - источника. Например: аскать (to ask - просить), бузить (busy - беспокойный, суетливый).

3. "Калька". Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг.

4. "Полукалька". Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв - драйва (drive) "Давно не было такого драйва" - в значении " запал, энергетика".

5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (ОК); вау (Wow!).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов. Например: секонд-хенд - магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон - комната для просмотра фильмов.

8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) - шизанутый.

Таким образом, заимствования могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, могут быть заимствованными из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

Молодежь входит в число самых влиятельных в языковом отношении социальных категорий лиц, говорящих по-русски, «представляет авангард живых процессов в речи, является инициатором, возбудителем языковых новшеств». Возросла популярность изучения иностранных языков, прежде всего – английского. Большая часть современных молодых людей владеют английским языком, увлекаются иностранной, чаще всего американской, культурой, слушают англоязычную музыку. В связи с этим в их речи все более активно используются иностранные слова.

Рассуждая о нынешней ситуации, многие филологи и лингвисты отмечают, что интенсивность заимствования чужеродной лексики достигла угрожающих темпов. Особую озабоченность вызывает тот факт, что в повседневной речи русскоговорящей молодежи все чаще и чаще встречаются заимствованные из английского сленга и их производные. Молодым людям легче выразить свои мысли и чувства при помощи средств иностранного языка. Быть может, впервые за тысячелетия существования русской нации возникло реальное разделение отцов и детей. Старшее поколение не всегда понимает, о чем говорит подросток. Есть какая-то загадка в том, что человека сызмальства учат литературному языку – и семья и школа. А стоит ему в той же школе от учительского глаза ускользнуть, как оказывается, что он владеет еще одним языком – языком своего поколения. Сначала это смешной школьный жаргон, потом молодежный сленг, потом, может быть, язык какой-нибудь субкультуры – байкеров, готов, граффитчиков, брейк- дансеров, рокеров или рэперов.

1.3 Освоение иноязычных слов русским языком

Освоение в разные эпохи русским языком иноязычных слов отражает историю нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения наложили свой отпечаток на развитие языка.

Самые первые заимствования из неславянских языков произошли еще в VIII-XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) пришли слова, связанные с морским промыслом, имена собственные. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись слова (ныне устаревшие) вира, тиун, ябеда, клеймо. Из финно-угорских языков были заимствованы названия рыб, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов.

Под влиянием Золотой Орды в русский язык пришло множество тюркских слов. Большинство из них давно уже стали органичной частью русского языка, и не воспринимаются нами как заимствованные. Таковы, например, башка, кутерьма, караул, казна и др.

Значительное влияние на язык Древней Руси оказал греческий язык. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией. Проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в) и усилилось под воздействием христианской культуры.

Из греческого языка пришли многие названия бытовых предметов; слова, связанные с наукой: грамматика, история, философия, алфавит, диалект; заимствования из области религии: ангел, алтарь, амвон, анафема, архимандрит, антихрист, архиепископ, демон, елей, евангелие, икона, схима, лампада, монах, монастырь, пономарь, протоиерей, панихида и т.д.

Более поздние заимствования из греческого языка относятся исключительно к сфере наук и искусств. Многие грецизмы пришли к нам через другие европейские языки и широко используются в научной терминологии: логика, психология, идиллия, идея, критика, лексикон и т.п.

По мнению Винокура Г.О., латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии). Из латыни пришли многие слова, связанные с научно-технической и общественно-политической стороной жизни. Например: администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, политика, экономика, депутат, делегат, революция, конституция, геометрия, физика, зоология, стратосфера, телефон, телевизор, термометр и т.д. Латынь во многих европейских государствах была языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). На ней писались научные сочинения вплоть до XVIII в.; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским.

И в наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности: космонавт [гр. kosmos - Вселенная + гр. nautes - (море) - плаватель].

Особое место в русской лексике занимают заимствования из старославянского (церковнославянского) языка. Будучи языком богослужебных книг, старославянский вначале был далек от разговорной речи. Однако со временем он испытал заметное влияние восточнославянского языка и сам, а свою очередь, наложил отпечаток на народную речь. Русские летописи отражают многочисленные случаи смешения этих родственных языков. Церковнославянский язык обогатил нашу речь словами, обозначающими отвлеченные понятия, для которых не было своих названий. В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп:

1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: злато, глава;

2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: перст, уста (сравним с русскими палец, губы);

3) семантические старославянизмы, т.е. слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: бог, грех, жертва, блуд.

Из близкородственных славянских языков в нашу речь пришли слова, чуждость которых мы не замечаем. Немало слов пришло из польского (вензель др.). Через польский приходили в русский язык многие чешские и другие западнославянские слова (прапор и т.д.).

Лексическое влияние европейских языков на русский язык стало заметно ощущаться в XVI - XVII вв. и особенно в Петровскую эпоху. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки - все это способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами. В язык пришли названия новых предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства. Большей частью немецкие (контора, пакет, прейскурант, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, офицер, юнкер, ефрейтор, штопор, бутерброд, бухгалтер, штраф, шахта, парик, локон и др.), голландские (матрос, рейд, флот, флаг и др.) и английские (мичман и др.) слова.

Сильное влияние на нашу речь оказал французский язык. В конце XVIII-начале XIX вв. в светском обществе считалось неприличным говорить по-русски. Галломания так захватила русское образованное общество, что иные дворяне знали французский язык лучше родного. Наследием этой эпохи являются слова салон, лакей, авангард, капитан, генерал, лейтенант, рекрут, корнет, корпус, депрессия, сеанс, одеколон, авантюра, вуаль, котлета, декада, парламент и многие другие. Привычное словосочетание "детский сад" также является калькой с французского.

Через французский язык к нам попали некоторые итальянские слова: барокко, карбонарий, кавалер, баррикада, кредит, карнавал, бандит, шарлатан и др.

Из итальянского языка во все европейские языки (в том числе и в русский) пришли музыкальные термины. К итальянскому источнику восходят многие слова театральной терминологии: опера, импресарио.

Больше всего иноязычных слов заимствуется во время бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Татаро-монгольское иго, период христианизации Руси, время петровских преобразований, богатое революциями начало ХХ века - все эти события способствовали заимствованию иноязычных слов русским языком. Процесс преобразования языка начался в России в 1987 году и длится по сей день. Русский литературный язык ощущает небывалый наплыв новых слов. Особенно сильно это заметно в последние десятилетия, начиная, примерно, с 1991-го года - года официального распада Советского Союза.

Теперь обратимся к исследованиям К.И. Чуковского. По его словам, русский язык осваивает не только полные части речи, но суффиксы, и окончания. В настоящее время окончания ация, изм и ист ощущаются нами как русские: очень уж легко и свободно стали они сочетаться с чисто русскими коренными словами - с такими, как, например, служба, связь, значок и д. р., отчего появились прежде немыслимые формы слов: связист, службист, значкист.

Русские люди мало-помалу привыкли считать суффикс - ист не чужим, а своим, таким же, как - тель или - чик в словах извозчик, служитель и пр. Даже древнее русское слово баян и то получило в народе суффикс - ист: баянист.

Обрусел суффикс - изм. Вспомним: мещанизм, царизм. Академик В.В. Виноградов указывает, что в современном языке этот суффикс “широко употребляется в сочетании с русскими основами, иногда даже яркой разговорной окраски: хвостизм, наплевизм".

Иностранный суффикс - тори (я) в таких словах, как оратория, лаборатория, консерватория, обсерватория и т.д. крепко припаянный к иностранным корням, настолько обрусел в последнее время, что стал легко сочетаться с исконно русскими, славянскими корнями.

В пятидесятые годы прошлого века в язык пришло слово стиляга. Способ его образования следующий: взяли древнегреческое, давно обруселое стиль и добавили к нему один из самых выразительных русских суффиксов: - яг (а). Этот суффикс далеко не всегда передает в русской речи экспрессию морального осуждения, презрения. Кроме сутяги, бродяги, есть миляга, работяга и бедняга. Но здесь этот суффикс становится в ряд с неодобрительными - ыга, - юга, - уга и пр., что сближает стилягу с такими словами, как прощелыга, подлюга, ворюга, хапуга, выжига.

Или слово интеллигенция. Неграмотному человеку может показаться, что это иностранное слово, между тем оно изобретено русскими (в 70-х годах) для обозначения чисто русской социальной прослойки, совершенно неведомой Западу, ибо интеллигентом в те давние годы назывался не всякий работник умственного труда, а только такой, быт и убеждения которого были окрашены идеей служения народу.

Иностранные авторы, когда пишут о нем, вынуждены переводить его с русского: “intelligentsia”. “Интеллиджентсия", - говорят англичане, взявшие это слово у нас. Русский народ, подлинный создатель этого слова, распоряжается им как своим, при помощи русских окончаний и суффиксов: интеллигентский, интеллигентность, интеллигентщина, интеллигентничать, полуинтеллигент.

Или слово шеф - иностранное до последней фонемы. Оно даже не слишком-то ладит с нашей русской фонетикой. Но русскими людьми были созданы такие чисто русские формы, как шефство, шефствовать, шефский, подшефный.

Обобщая все вышесказанное, мы пришли к выводу, что нельзя сказать определенно, мы “за" иноязычные слова или против. В иных случаях “за”, в иных случаях против. Нельзя не учитывать контекста. Все зависит от того, где, когда, при каких обстоятельствах и с каким собеседником ведется наш литературный разговор.

Конечно, существуют невежды, употребляющие иностранные слова невпопад, без всякой нужды. Их язык порождает перлы вроде:

с апогеем рассказывал;

он говорил с экспромта;

он тут разводил метафизику, что план нереален;

роспись на пролонгированных подписантах.

Поэтому вопрос о лексических нормах употребления иноязычных слов связывается с вопросом о стилистических нормах их использования, то есть с вопросом о том, в каком именно стиле литературного языка целесообразно и нужно применить тот или иной “варваризм” (от греч. barbarismos - иноземный, варварский).

**Выводы по первой главе**

Функционально - стилистическая роль иноязычных заимствованных слов весьма разнообразна. Во-первых, все слова этой группы выполняли с самого начала основную номинативную функцию, поскольку они заимствовались вместе с определенным (чаще всего новым) понятием. Они пополняли терминологические системы, использовались как экзотизмы при описании национальных особенностей;

Огромное количество заимствованных слов появилось в связи с развитием научно-технического прогресса, с завоеваниями, в связи с торговлей с другими странами и с реформами Петра I. Некоторые заимствованные слова были созданы из двух корней: латинского и греческого. Русским языком были заимствованы также иноязычные части слов, которые настолько обрусели, что считаются исконно русскими;

Многие иноязычные заимствования претерпели ряд изменений: изменения в окончаниях, в суффиксах; изменения грамматического рода и изменение рода заимствованных имен существительных. Очень часто первоначальное значение иноязычных слов приобретало другое значение в русском языке. Однако некоторые заимствованные слова все же сохранили свое первоначальное написание и значение. Другой способ проникновения иноязычных слов в исконную лексику русского языка - калькирование. Нами было выделено два типа калек: словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа и семантические, в которых заимствованным является значение;

Из всего многообразия заимствованных слов, по-настоящему вошедшими в язык можно назвать только те, которые освоены народной лексикой. По - настоящему сильный язык преображает заимствованные слова, благодаря чему слова приобретают новую экспрессивную форму, какой не имели в родном языке.

**Глава 2. Анализ употребления англоязычных заимствований**

2.1. Оправданные и неоправданные заимствованная англицизмов

Рассматривая тему заимствований в русском языке, все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало. Например, таких понятий, как "шоколад", "галоши", "телефон" и многих других, в русском языке не было. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике.

Народ или государство, из языка которого берутся слова, считается более развитым, чем тот, в язык которого заимствования попадают. Это очень хорошо может быть показано на следующих примерах.

Как только СССР запустил первый в мировой истории спутник Земли, слово "спутник" тотчас же стало всемирно известным и вошло во многие языки.

Сразу после изобретения и введения в использование танка англичанами во время Первой мировой войны слово "танк" также мгновенно перешло во все языки мира, где и используется до сих пор.

Таким образом, оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано. Однако в русском языке, который по праву считается богатейшим языком, следует стремиться к тому, чтобы после введения новых понятий, а с ними и слов, в язык вводились русские слова, обозначающие эти новые понятия.

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, притом, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии [Приложение 1].

Однако многие считают, что такие слова, наоборот, обогащают русский язык. Используя такую логику, можно для каждого русского слова набрать тысячи синонимов из разных языков и "обогатить" русский язык в тысячи раз. Естественно, что результат мало кому понравится.

Ненужные английские заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как "прессинг", "никнейм", "голкипер", "делит", "логин", "тренинг" и т.д. Даже иностранцы, хорошо владеющие русским языком, удивляются громадному количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, то есть проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом зачастую служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, люди (особенно молодежь) хотят определенным образом приблизиться к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре и стилю жизни.

Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей - сверстников и взрослых, можно обнаружить очень много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка.

Неоправданное введение в текст заимствованных слов наносит большой ущерб не только разговорной, бытовой, но и художественной речи. Речь обесцвечивается, если разнообразным и ярким русским синонимам предпочитаются слова заимствованные и невыразительные.

Злоупотребление заимствованными словами, имеющими ограниченную сферу использования, нежелательно и в нехудожественных текстах. Авторов научных работ часто справедливо упрекают в неоправданном увлечении иностранной терминологией, которая затрудняет чтение текста, а иногда становится непреодолимым препятствием для его понимания.

2.2 Анализ употребления англоязычных заимствований

Ни для кого ни секрет, что обогащение словарного запаса каждого языка происходит постоянно. Такой же процесс наблюдается и в русском языке. Одним из способов обогащения языка является заимствование. В настоящее время заимствование в русский язык особенно увеличилось. Основной приток заимствований в русский язык из английского приходится на начало девяностых годов. Происходит небывалое заимствование иноязычной лексики во всех областях. Так в политической жизни страны, появились новые понятия: инаугурация, спикер, консенсус, имидж, пиар, импичмент и т. д. Иноязычные термины стали господствующими в самых передовых отраслях науки и техники: дисплей, файл, мониторинг, плейер, сканер и т.д. В финансово-коммерческой деятельности – бизнес, аудитор, брокер, бартер и т.д. В культурной сфере - бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты, попса, арт. Это обусловило обострение борьбы с заимствованиями.

Среди языковых средств, используемых в лексике, особое место занимают слова и словосочетания, заимствованные из иностранных слов, как правило из английского. Поскольку не один язык способен к существованию в замкнутом пространстве, заимствование является одним из основных факторов обогащения любого языка. Функции, выполняемые иноязычными заимствованиям, накладываются и взаимно дополняют друг друга, в результате чего создается перспектива всего прагматического аспекта употребления заимствований у молодежи. Изучение функционирования иноязычных лексем в чате, где на сегодняшний день наши дети проводят большую часть своего времени, наблюдается их полифункциональность, «авторы» используют их в самых разнообразных целях. Проведенный анализ таких переписок позволил выявить следующие функции употребления иноязычной лексики: номинативная (информативная); изобразительная, эмотивная (разные смайлики, которые всем своим видом показывают отношение адресата), социально-стилистическая, этническая, индивидуальная, «авторское» самовыражение. Многие ученые считают, что часть заимствованной лексики нужна как действенное средство выражение мысли. А вот для большего самовыражения в прагматической лексики школьника существуют такие понятие как «ник», которое они сами себе придумывают, например самурай, гейша, вигвам.

Это яркий пример употребления экзотизмов. Экзотизмы - группа иноязычных заимствований, обозначающих предметы или явления из жизни другого, как правило заморского народа. В отличие от других варваризмов, из-за своей стойкой этнической ассоциации экзотизмы, за редким исключением, усваиваются не до конца и обычно так и остаются на периферии словарного запаса языка. Экзотизмы не столько раскрывают и толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее. Там, где символичность экзотизма востребована прагматикой общения, экзотизмы становятся важнейшими элементами высказываний школьников.

Ненужные английские заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодёжи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как «прессинг», «никнейм», «голкипер», «делит», «логин», «тренинг», «респект», «смайл», «треш» и т.д. Используя английские слова в русской речи, так сказать на русский манер, очень часто молодежь не может тоже самое выразить словами родного языка. Даже иностранцы, которые хорошо владеют русским языком, удивляются громадному количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, то есть проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты.

Нами были опрошены старшеклассники нашей школы. Всего в опросе участвовало 25 человек. Для опроса мы выбрали учащихся 8 «б» класса, это группа примерно от 13 до 15 лет. Это подростки, которые имеют большой круг общения, сознательно пользуются Интернетом, слушают музыку разных современных направлений, смотрят фильмы, играют в компьютерные игры и внимательно следят за мировыми новостями. Кроме этого они неплохо знают английский язык, по крайней мере, они выбирают для изучения в нем то, что им интересно и нравится.

Были заданы следующие вопросы:

На вопрос «Почему вы используете заимствованные слов в повседневной речи?» были даны следующие ответы:

- Это стильно;

- Чтобы не отличаться от других;

- При помощи таких слов можно эмоциональнее передать то, что чувствуешь «там есть разные смайлики, которые выражают мое отношение к чему-либо»;

- Одним словом все сказано;

- При помощи английских слов можно передавать друг другу информацию так сказать зашифроваться;

- В нашем кругу так принято.

Так же нами было проведено анкетирование учащихся 8 «а» класса [приложение 2].

Английские слова звучат необычно и, употребляя их, кажешься образованнее

Проанализировав результаты анкетирования мы можем сделать следующие выводы, что большая часть подростков осознанно употребляет в своей речи, заимствованные из английского языка слова и может объяснить их значение. Но относится к этому явлению спокойно, с некоторой долей юмора. Таким образом, они причисляют себя к определенной группе, считают себя особенными, думая, что их язык непонятен для других.

Язык – живое существо. Что-то в нем рождается, проживает свою жизнь, что-то уходит, а что-то остается навсегда. Каждое поколение вносит в язык свою лексику. Кто-то относится к ней положительно, кто-то отрицательно. Но полностью отрицать это явление мы уж точно не можем. Филологи признаются в том, что в молодежном сленге нет ничего плохого. Каждый употребляет его до какого-то определенного возраста, затем возвращается к разговорному литературному языку. Главное, что сленговые слова можно заменить литературными.

Феномен заимствования – это естественный процесс обогащения словарного состава языка, нуждающийся в сознательном урегулировании в интересах сохранения его самобытности. Правительство России проводит политику по сохранению «чистоты языка», так 2015 год является годом «Литературы», однако избавиться от феномена заимствования полностью невозможно, да и надо ли, т.к. появляются новые понятия, которым у языка-приемника нет эквивалентов, пока нет!

В заключении хотелось бы отметить тот факт, что неоправданное введение в речь школьника иноязычных элементов засоряет ее, а использование их без учета семантики приводит к не точности. Но, несмотря на многочисленные негативные отзывы по отношению к избыточному употреблению иноязычной лексики, вдумчивое отношение к заимствованным словам, использование их в соответствии с точным значением и стилистической окраской поможет избежать лексических ошибок в речи и придаст ей большую точность.

**Выводы по второй главе**

Одной из причин заимствования в основном является способ манипулятивного использования иностранных слов, создавая видимость чего–то нового необычного. Кроме того, присутствует чрезмерная гиперболизация значения английских слов, как будто в русском языке нет подходящих слов.

Приобщенность разных стран к английскому языку, и в том числе России, происходит из-за того, что английский язык – один из самых широко распространенных языков в мире:

а) люди, для которых английский является родным языком (американцы, британцы, ирландцы, канадцы, австралийцы, новозеландцы). Их около 380 миллионов.

б) люди, для которых английский является вторым государственным языком страны (самые большие государства – Индия, Сингапур, а также еще более 50 стран) – около 300 миллионов человек.

с) люди, которые приобщаются к массовому изучению английского языка (Китай, Япония, Греция, Польша, Россия – около одного миллиарда человек). Цифры впечатляющие. Это объективные факторы распространения английского языка в мире. Как точно заметил французский лингвист Клод Ажеж: « Из всех языков на планете английский самый гибкий и наиболее реагирующий на меняющуюся реальность, и он первый отражает эти новые реалии».

Рассмотрев примеры с неоправданными английскими заимствованиями, можно сделать вывод, что многие из них появляются в русском языке в силу того, что для слушающего больший вес имеют многосложные, страннозвучащие и вообще нерусские слова, что, по мнению говорящего, увеличивает его собственную значимость.

Причина данного психологического явления может крыться именно в том, что иностранные слова используются в науке, а люди науки - люди сведущие, умные, образованные и уважаемые. Вот почему многие ораторы используют сложно воспринимаемые слова - для того чтобы казаться внушительнее.

Из приведенных примеров также видно, что неоправданно заимствованные англицизмы имеют эквиваленты в русском языке и легко заменяются на русские слова с похожим значением. Многие английские слова звучат неблагозвучно для русского уха, трудны в написании и произношении, поэтому следует пытаться заменять их на более понятные русские синонимы.

**Заключение**

В заключение хотелось бы привести слова Владимира Ивановича Даля: "Испещрение речи иноземными словами вошло у нас в поголовный обычай, а многие даже щеголяют этим, почитая русское слово, до времени, каким-то неизбежным худом, каким-то затоптанным половиком, рогожей, которую надо успеть усыпать цветами иной почвы, чтобы порядочному человеку можно было пройтись". Эти слова не сегодняшнего защитника русского слова, а человека, который составил большую часть своего бессмертного "Толкового словаря живого великорусского языка" остаются актуальными и сейчас.

Нельзя также не привести некоторое оправдание использования англицизмов: во-первых, иногда англицизмы употреблять удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл; во-вторых, англицизмы уже многим понятнее, чем длинный перевод на русский язык; в-третьих, эти слова уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ; в-четвертых, есть ли необходимость искоренять заимствованные слова в век глобализации, ведь они не считаются ненормативной лексикой? В качестве вывода необходимо привести следующее противоречие:

с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение русского языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Но молодое поколение, в том числе, и учащиеся, не могут не использовать английские слова в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в русский язык. Язык же всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. В последние годы русский язык интенсивно пополняется заимствованными словами. Особенно много слов вошло в общественно - политическую и экономическую лексику. Идет процесс проведения реформ в различных сферах жизни.

Можно без преувеличения сказать, что произошел лингвистический взрыв. Однако ничего страшного в этом нет, ведь заимствованные слова - это результат контактов, взаимоотношений народов, государств.

Таким образом, подтверждена гипотеза: действительно, англоязычные заимствования оказывают влияние на культурную жизнь и языковое поведение молодежи.

Язык – это самоочищающаяся система, и, как показывает история языка, все заимствованные сверх нормы слова исчезнут через некоторое время.

Но и сейчас необходимо не следовать слепо западной моде, а использовать английские слова, когда это нужно.

**Выводы**

Можно сделать вывод, что изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты. Существуют различные классификации причин заимствования иностранных, в частности английских слов. Слова могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованным из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.

Функционально - стилистическая роль иноязычных заимствованных слов весьма разнообразна. Во-первых, все слова этой группы выполняли с самого начала основную номинативную функцию, поскольку они заимствовались вместе с определенным (чаще всего новым) понятием. Они пополняли терминологические системы, использовались как экзотизмы при описании национальных особенностей;

Огромное количество заимствованных слов появилось в связи с развитием научно-технического прогресса, с завоеваниями, в связи с торговлей с другими странами и с реформами Петра I. Некоторые заимствованные слова были созданы из двух корней: латинского и греческого. Русским языком были заимствованы также иноязычные части слов, которые настолько обрусели, что считаются исконно русскими;

Многие иноязычные заимствования претерпели ряд изменений: изменения в окончаниях, в суффиксах; изменения грамматического рода и изменение рода заимствованных имен существительных. Очень часто первоначальное значение иноязычных слов приобретало другое значение в русском языке. Однако некоторые заимствованные слова все же сохранили свое первоначальное написание и значение. Другой способ проникновения иноязычных слов в исконную лексику русского языка - калькирование. Нами было выделено два типа калек: словообразовательные, создаваемые посредством копирования иноязычного способа и семантические, в которых заимствованным является значение;

Из всего многообразия заимствованных слов, по-настоящему вошедшими в язык можно назвать только те, которые освоены народной лексикой. По - настоящему сильный язык преображает заимствованные слова, благодаря чему слова приобретают новую экспрессивную форму, какой не имели в родном языке.

Феномен заимствования – это естественный процесс обогащения словарного состава языка, нуждающийся в сознательном урегулировании в интересах сохранения его самобытности.

Одной из причин заимствования в основном является способ манипулятивного использования иностранных слов, создавая видимость чего–то нового необычного. Кроме того, присутствует чрезмерная гиперболизация значения английских слов, как будто в русском языке нет подходящих слов.

**Литература**

1. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени, М., Наука, 1967, 244 с.

2. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. Англо - русский и русско-английский словарь "Ложных друзей переводчика", М., Наука, 1969, 384 с.

3. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка, Харьков, 1972, 216 с.

4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. "Лексикология английского языка" Высшее образование, Дрофа, 1999, 288 с.

5. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Пособие для иностранных студентов-русистов, Владивосток, издательство «Диалог» , 2011 год, 266 с.

6. Берёзин М.Ф. Хрестоматия по истории русского языкознания, М., Высшая школа, 1973, 438 с.

7. Бронин А.В. Английская современная лексика. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит", М., просвещение, 1979, с.240

8. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Язык и литература, Новосибирск, 2008 год, 46 с.

9. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М., Международные отношения, 1979, 210 с.

10. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке, Москва, Просвещение, 2006год, 888 с.

11. Изюмская, С.С. Новые английские заимствования как средство языковой игры. С. С. Изюмская, М., Просвещение, 2000 г, 201 с.

15. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, Oxford University Press, 2000 с.

**Приложение**

*Приложение 1*

Словарь англицизмов

**Англицизм**

**Английское слово**

**Русский синоним**

автокар

car

тележка

аутсайдер

outsider

неудачник

бестселлер

bestseller

хорошо продающаяся книга

бизнесмен

businessman

предприниматель

блог

blog (сокр. от "web log")

дневник в Интернете

бой-френд

boyfriend

возлюбленный, парень, дружок

брифинг

briefing

короткий инструктаж

бэббиситтер

baby - ребенок
sit - сидеть

няня

бэби

baby

младенец, "малыш"

гейм

game

игра

гёрлфренд

girlfriend

возлюбленная, девушка

голкипер

goalkeeper

вратарь

дайвинг

diving (от "to dive" - нырять)

подводное плавание

дефолт

default

невыполнение обязательств,
несоблюдение правил

дилер

от англ. "dealer" - торговец,
"to deal" - заключать сделки)

представитель

дилит

to delete

стирать

драйв

to drive - гнать

запал, энергетика

имидж

image

образ

кастинг

casting

подбор актёров

киндер

kid

ребенок

клик
кликать

click

щелчок,
нажимать на кнопку "мыши"

копирайтер

copy - рекламный текст,
writing - написание

автор рекламных текстов

кросс

cross

пересекать, бег по пересеченной местности

лейбл

label

этикетка

лизинг

leasing

аренда, сдача внаем

логин

login

имя пользователя в сети, имя

лузер

to lose- терять, проигрывать

неудачник

маркит

market

рынок

Массмедиа

Mass Media

СМИ (Средства Массовой Информации)

мейкап

make up

макияж

менеджер

manager

управляющий, руководитель, организатор

Миллениум

Millennium

Тысячелетие

никнейм

nickname

имя, прозвище

овертайм

overtime

дополнительное время

онлайн

online

в сети

офлайн

offline, off-line

в реале (в отключенном от компьютерной сети состоянии)

офсайд

offside

вне игры

пазл

puzzle

головоломка, ребус, загадка

парковка

parking

автостоянка

пенальти

penalty

наказание

пирсинг

piercing

прокол, укол

постер

poster

плакат

Прайс-лист

price list

список цен

презент

present

подарок

прессинг

to press, pressing

давление

продакшн

production

(кино)производство

промоушн

promotion

продвижение, "раскрутка"

ралли

rally

сбор

ресепшн

reception

администрация, приемная

римейк

remake

переделка

риэлтер

realtor

агент по недвижимости

рэкит

racket

шантаж, вымогательство

секьюрити

secure, security

охранник, охрана

спидвей

speedway

скоростная дорога

суперстар

superstar

суперзвезда

сэндвич

sandwich

бутерброд

тинейджер

teenager

подросток

треннинг

training, to train

тренировать тренировка

тюнинг

tuning

точная настройка

Уик-энд

weekend

выходные

фешенебельный

fashionable

модный

фишбургер

fish - рыба

бутерброд с рыбой

форвард

forward

нападающий

фристайл

freestyle

свободный стиль

хенд-мейд

hand-made

рукотворный, ручной работы

хоррор

horror

фильм ужасов, ужасы

хотдог

hot - горячий,
dog- собака

сосиска в тесте

чикенбургер

chicken - курица

бутерброд с курицей

чизбургер

cheese

бутерброд с сыром

шоп

shop

магазин

юзер

user

компьютерный пользователь

*Приложение 2*

27 ученикам нашей школы задали вопрос о важности английского языка в их жизни.

1.Для чего требуется знание английского языка?

2. Используете ли английский язык в повседневной жизни?

3. Есть ли в данный момент у вас вещи (школьные принадлежности, одежда, обувь), на которых есть надписи на английском языке?

Нами были получены следующие результаты:

На первый вопрос 12 учащихся ответили, что знания в области английского языка необходимы для общения с другими людьми, в том числе иностранцами; 5 учащихся считают, что им необходимы знания в области английского языка для компьютерных игр; 10 учащихся ответило, что знания требуются им для успешного осуществления поездок за границу *[диаграмма 1]*.

На второй вопрос 15 учащихся ответило, что они используют английский язык в повседневной жизни постоянно; 6 учащихся ответили. Что пользуются им иногда. Преимущественно в поездках за рубеж; 6 учащихся ответили, что не используют английский язык в повседневной жизни*[диаграмма 2]*.

На третий вопрос 25 учащихся ответило, что являются владельцами вещей, на которых имеются иностранные надписи и лишь 2 ученика ответили на вопрос отрицательно